|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР / CONTRACT №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | | | | |
| **об образовании по образовательным программам**  **дошкольного образования** | | | | **on education according to the preschool**  **educational curriculums** | |
| *г. Санкт-Петербург/Saint-Petersburg «\_\_\_»* \_\_\_\_\_\_\_\_­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.* | | | | | |
| Частное общеобразовательное учреждение **«Интернешнл Монтессори Скул»,** именуемое в дальнейшем **«Школа»** осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от «03» сентября 2015 г. № 1498, выданной Комитетом по образованию Правительства Санкт-Петербурга, именуемое в дальнейшем **«Исполнитель»**, в лице директора Строевой Ольги Александровны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и | | | | Private educational institution **"International Montessori School"** **hereinafter referred to as the "School"** carrying out educational activity according to the license dated "03" September, 2015 № 1498, issued by the Education Committee of the Government of St. Petersburg, hereinafter referred to as "**Contractor**", represented by its Director, Mrs. Stroeva Olga acting according to the Charter, of the one part, and | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***,***  ***(фамилия, имя, отчество РОДИТЕЛЯ, или законного представителя несовершеннолетнего/surname, first name, middle name of the PARENT or legal representative of the minor child)*** | | | | | |
| именуемый в дальнейшем **«Заказчик»**, действующий в интересах несовершеннолетнего | | | | hereinafter referred to as "**Client**", acting in the interests of the minor child: | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ***(фамилия, имя, отчество РЕБЕНКА/surname, first name, middle name of the CHILD)*** | | | | | |
| проживающего по адресу: | | | | residing at the address | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ***(АДРЕС места жительства РЕБЕНКА/place of RESIDENCE OF THE CHILD)*** | | | | | |
| именуемого в дальнейшем «Воспитанник», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | | | | hereinafter referred to as "Pupil", hereinafter jointly referred to as Parties, have concluded this Contract as follows: | |
| **I. Предмет договора**  1.1. Предметом договора являются оказание Исполнителем Воспитаннику образовательных услуг в рамках реализации основной общеобразовательной программы дошкольного образования частного образовательного учреждения «Интернешнл монтессори скул» (далее – **«Образовательная программа»)** в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования (далее – ФГОС дошкольного образования), содержание Воспитанника в образовательной организации, присмотр и уход за Воспитанником. | | | | **I. Subject of the Contract**  1.1. The subject of this contract will be provision, by the Contractorto the Pupil, of the educational services within the framework of basic educational curriculum of preschool education Private educational institution **"International Montessori School"** (hereinafter – the educational curriculum) in accordance with the federal state educational standards of preschool education (hereinafter – FSES of pre-school education), as well as the Pupil’s boarding in the educational organization, supervision and care for the Pupil. | |
| 1.2. Форма обучения - очная. | | | | 1.2. Full-time form of education | |
| 1.3. Наименование образовательной программы:  Основная общеобразовательная программа дошкольного образования частного образовательного учреждения «Интернешнл монтессори скул» | | | | 1.3. The name of the educational program is The main general educational program for pre-school education of the private educational institution "International Montessori School " | |
| 1.4. Режим пребывания обучающегося в образовательном учреждении ежедневный с 9.00 до 15.00, кроме субботы, воскресенья и праздничных дней согласно Годовому календарному учебному графику Школы. | | | | 1.4. The school operates from 9:00 to 15:00 except Saturday, Sunday and public holidays according to the Annual calendar educational schedule of the School. | |
| 1.5. Срок освоения Образовательной программы составляет | | | | 1.5. The term of mastering of the educational program is | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| **(месяцев/months)** | | | | | |
| 1.6. Основной формой организации обучения является непосредственно образовательная деятельность (НОД) с использованием фронтальных, групповых и индивидуальных форм организованного обучения. | | | | 1.6. The basic form of teaching will be direct educational activity (DEA) with application of the frontal, group and individual interaction forms of organized teaching. | |
| 1.7. Воспитанник зачисляется в разновозрастную группу **кратковременного пребывания / полного дня** общеразвивающей направленности (**НУЖНОЕ подчеркнуть**). | | | | 1.7. The Pupil shall be enlisted in the multi-age group of **short-term stay / full day** tuition with general developmental orientation (**UNDERLINE whatever applicable**). | |
| 1.8. Оказание экстренных медицинских услуг осуществляется в соответствии с договором заключенным Исполнителем с лицензионной медицинской компанией или медицинской компанией, письменно подтвержденной Заказчиком. | | | | 1.8. Emergency medical services shall be rendered in accordance with the contract concluded by the Contractor with a licensed medical company or with a medical company offered by the Client in writing. | |
|  | | | | | |
| **II. Взаимодействие Сторон** | | | | **II. Interaction between the Parties** | |
| **2.1. Исполнитель вправе:** | | | | **2.1. The Contractor shall be entitled to:** | |
| 2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательную деятельность. | | | | 2.1.1. Independently carry out educational activities. | |
| 2.1.2. Устанавливать и взимать с Заказчика плату за образовательные услуги в рамках реализации образовательной программы. | | | | 2.1.2. Determine and charge a fee payable for the educational services to the Client, within the framework of the educational curriculum. | |
| 2.1.3. Не допускать Воспитанника до посещения Школы, Отказать Заказчику в оказании услуг или расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке при неисполнении (ненадлежащем исполнении) обязательств по оплате услуг Исполнителя в установленный срок. | | | | 2.1.4. Refuse to provide further services to the Client, or terminate this Contract unilaterally, due to non-fulfillment (improper fulfillment) of the obligations on payment for the Contractor's services and any other provisions of the Contract. | |
| 2.1.4. Отказать Заказчику в оказании услуг или расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке если:  •Имеется медицинское заключение о состоянии здоровья Воспитанника, препятствующее оказанию услуг Исполнителем.  •Поведение Воспитанника является антисоциальным (агрессивное поведение, насилие, нанесение увечий, психологическое давление, оскорбление окружающих и т.д.) и представляет собой угрозу жизни или физическому и/или психическому здоровью других Воспитанников.  • Исполнителем обнаружены индивидуальные особенности Воспитанника, делающие невозможным или педагогически нецелесообразным оказание данной услуги. В случае спора сторон. | | | | 2.1.4. To refuse the Customer in rendering services to terminate this Agreement unilaterally if:  • in case of issue of a medical report regarding health condition of the Pupil, which impedes provision of services by the Contractor.  •The behavior of the pupil is antisocial (aggressive behavior, violence, mutilation, psychological pressure, insulting others, etc.) and constitutes a threat to the life or physical and / or psycho-health of other Pupils.  •The Contractor found the individual characteristics of the Student, making it impossible or pedagogically impractical to provide this service. In the case of a dispute between the parties. | |
| 2.1.5. Проводить собрания с родителями (их представителями) по вопросам организации дополнительных детских мероприятий (посещение культурно-развлекательных учреждений города) и условия их проведения, оказания. | | | | 2.1.5. Hold meetings with the parents (or their representatives) on the issues of organization of the additional children's activities (visiting entertainment facilities of the city) and the conditions of implementation, provision thereof. | |
| 2.1.6. Привлекать соисполнителей для оказания услуг по Договору. | | | | 2.1.6. Involve subcontractors to provide services that may be required under the Contract. | |
| **2.2. Заказчик вправе:** | | | | **2.2. The client shall have the right:** | |
| 2.2.1. Получать от Исполнителя информацию: | | | | 2.2.1. To receive the following information from the Contractor: | |
| * по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных [разделом I](#Par74) настоящего Договора; * о поведении, эмоциональном состоянии Воспитанника во время его пребывания в Школе, его развитии и способностях, отношении к образовательной деятельности. | | | | * on the issues of organization and providing proper execution of the services stipulated in Section I of this Contract; * on the behavior and emotional condition of the Pupil during his stay in the School, his development and capabilities, his attitude to the educational activities. | |
| 2.2.2. Знакомиться с Уставом Школы, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, с образовательными программами и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности Воспитанника и Заказчика. | | | | 2.2.2. To familiarize with the Charter of the School, with the license to carry out educational activities, the educational curriculums and the other documents regulating organization and implementation of the educational activities, rights and duties of the Pupil and the Client. | |
| 2.2.3. Выбирать виды дополнительных образовательных услуг, в том числе, оказываемых Исполнителем Воспитаннику за рамками образовательной деятельности на возмездной основе. | | | | 2.2.3. To choose the types of additional educational services, including those provided by the Contractor for the Pupil beyond the scope of the educational activities on reimbursable basis. | |
| 2.2.4. Принимать участие в организации и проведении совместных мероприятий с детьми в Школе (утренники, развлечения, физкультурные праздники, досуги, дни здоровья и др.). | | | | 2.2.4. To participate in the organization and carrying out of joint activities with the children in the School (children's matinees, entertainment activities, sports events, leisure activities, health days, and other) | |
| **2.3. Исполнитель обязан:** | | | | **2.3. The Contractor is obliged to:** | |
| 2.3.1. Обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных [разделом I](#Par74) настоящего Договора, в полном объеме в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом, образовательной программой (частью образовательной программы) и условиями настоящего Договора. | | | | 2.3.1. To ensure proper provision of the services provided for in Section I of this Contract, in full compliance with the federal state educational standards, the educational curriculum (part of the educational curriculum) and the terms and conditions of this Contract. | |
| 2.3.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». | | | | 2.3.2. Provide the Client with the information including the details on granting reimbursable educational services, in the manner and to the extent provided for by the Law of the Russian Federation № 2300-1 "On Protection of Consumers' Rights" dated February 07, 1992, and the Federal Law № 273 –FZ "On Education in the Russian Federation" of December 29, 2012. | |
| 2.3.3. Обеспечивать охрану жизни и укрепление физического и психического здоровья Воспитанника, его интеллектуальное, физическое и личностное развитие, развитие его творческих способностей и интересов. | | | | 2.3.3. To ensure protection of life safety and strengthening of the physical and mental health of the Pupil, his intellectual, physical and personal development, development of his creative abilities and interests. | |
| 2.3.4. При оказании услуг, предусмотренных настоящим Договором, учитывать индивидуальные потребности Воспитанника, связанные с его жизненной ситуацией и состоянием здоровья, определяющие особые условия получения им образования, возможности освоения Воспитанником образовательной программы на разных этапах ее реализации. | | | | 2.3.4. In the course of provision of the services under this Contract, to take into account the individual needs of the Pupil, which may be associated with his life situation and health status, defining the specific conditions for his education process, and the opportunities for the Pupil to master the educational curriculums at different stages of implementation thereof. | |
| 2.3.5. При оказании услуг, предусмотренных настоящим Договором, проявлять уважение к личности Воспитанника, оберегать его от всех форм физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Воспитанника с учетом его индивидуальных особенностей. | | | | 2.3.5. In the course of provision of the services under this Contract, to show respect to the individuality of the Pupil, and to protect him against all forms of physical and psychological violence, to provide for the conditions to strengthen the moral, physical and mental health, emotional well-being of the Pupil, in view of individual features of his character. | |
| 2.3.6. Создавать безопасные условия обучения, воспитания, присмотра и ухода за Воспитанником, его содержания в Школе в соответствии с установленными нормами, обеспечивающими его жизнь и здоровье. | | | | 2.3.6. To create safe training environment, provide relevant supervision and care for the Pupil, his boarding in the School in accordance with the established standards ensuring safety of his life and good health. | |
| 2.3.7. Обучать Воспитанника по образовательной программе Исполнителя. | | | | 2.3.7. To teach the Pupil according to the Contractor ‘s educational curriculum. | |
| 2.3.8. Обеспечить реализацию образовательной программы средствами обучения и воспитания, необходимыми для организации учебной деятельности и создания развивающей предметно-пространственной среды. | | | | 2.3.8. To ensure implementation of the educational curriculum, providing the training and education tools necessary for organization of training activities and establishment of the developing object-spatial environment. | |
| 2.3.9. Уведомить Заказчика в течение первого месяца обучения о нецелесообразности оказания Воспитаннику образовательной услуги в объеме, предусмотренном [разделом I](#Par74) настоящего Договора, вследствие его индивидуальных особенностей, делающих невозможным или педагогически нецелесообразным оказание данной услуги. | | | | 2.3.9. To notify the Client within 1 month if it appears to be inappropriate to provide the Pupil with further educational services on the scale set forth in Section I of this Contract, due to the Pupil’s individual features making it pedagogically impossible or impractical to provide such services. | |
| 2.3.10. Обеспечить соблюдение требований Федерального закона от 27 июля 2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» в части сбора, хранения и обработки персональных данных Заказчика и Воспитанника. | | | | 2.3.10. To ensure compliance with the requirements of the Federal Law № 152-FZ "On personal data" dated July 27, 2006 in terms of collection, storage and processing of personal data of the Client and the Pupil. | |
| 2.3.11. Оповещать в случае экстренной необходимости Заказчика о состоянии здоровья Воспитанника. | | | | 2.3.11. To inform the Client, in case of emergency, about health condition of the Pupil. | |
| 2.3.12. Сохранять за Воспитанником место в случае его болезни, санаторно-курортного лечения, карантина, отпуска родителей при условии выполнения договора и Приложений к нему. | | | | 2.3.12. To keep place in School for the Pupil in case of and during the term of his illness, resort treatment, quarantine, parental leave, subject to payment for the place in accordance with the Contract Appendiхes to this Contract. | |
| 2.3.13. Обеспечить сохранность имущества Воспитанника. | | | | 2.3.13. To provide for safety of the Pupil’s personal belongings. | |
| **2.4. Заказчик обязан:** | | | | **2.4. The Client is obliged to:** | |
| 2.4.1. Соблюдать правила внутреннего распорядка Школы и иных локальных нормативных актов, общепринятых норм поведения, в том числе, проявлять уважение к персоналу Исполнителя и другим Воспитанникам, не посягать на их честь и достоинство. | | | | 2.4.1. Comply with the requirements of the Contractor’s constituent documents, the internal regulations of the School and other local regulations, the generally acceptable norms of behavior, including respectful attitude to the teaching personnel of the Contractor and to the other inmates, not encroaching upon their honor and dignity. | |
| ***С правилами внутреннего распорядка ознакомлен и согласен*** | | | | ***I read and agree with the internal regulations*** | |
| ***(ПОДПИСЬ/SIGNATURE)*** | | | | | |
| 2.4.2. Своевременно вносить плату за предоставляемые Воспитаннику услуги, предоставлять платёжные документы, подтверждающие оплату. | | | | 2.4.2. To pay the tuition fee and other payments provided for the educational services rendered to the Pupil, provide proper documents confirming the payments made. | |
| 2.4.3. При поступлении Воспитанника в Школе и в период действия настоящего Договора своевременно предоставлять Исполнителю все ***необходимые документы***, предусмотренные Уставом Школы: | | | | 2.4.3. Upon admission of the Pupil into the School and during the term of this Contract, to provide the Contractor with all ***necessary documents in*** a timely manner, if such must be provided according to the Charter of the School: | |
| * оригинал документа, удостоверяющего личность одного родителя (законного представителя), либо оригинал документа, удостоверяющего личность иностранного гражданина и лица без гражданства в Российской Федерации в соответствии со статьей 10 Федерального закона от 25 июля 2002 г. №115-ФЗ (ред. от 21.07.2014) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, №30, ст. 3032); * заявление родителей (законных представителей);   медицинскую карту Воспитанника (результаты анализов мочи, кала, крови, а также на лямблиоз и энтеробиоз), медицинское заключение специалистов(харурга, ортопеда, окулиста, отоларинголога, невролога, логопеда (если ребенку исполнилось 3 года), стоматолога, запись о данных ЭКГ) о состоянии здоровья с указанием хронических заболеваний;   * справка, что ребенок здоров и не имеет инфекционных заболеваний и/или не имел контакта с инфекционно-больными в течении 21 дня. * сертификат прививок или заявление в свободной форме о принятии ответственности на себя за непредоставление сертификата прививок. * свидетельство о рождении Воспитанника; * документ, подтверждающий законность пребывания (проживания) в Российской Федерации Воспитанника, являющегося иностранным гражданином, лицом без гражданства. | | | | * the original document certifying the identity of one parent (legal representative), or the original identity document of a foreign citizen and stateless persons in the Russian Federation in accordance with Article 10 of the Federal Law №115-FZ (ed. By 21.07 .2014) dated July 25, 2002 "On Legal Status of Foreign Citizens in the Russian Federation" (Collected the Codes of Legislation of the Russian Federation, 2002, №30, art. 3032); * application of the parents (legal representatives);   medical card of the pupil (results of urine, feces, blood tests, as well as giardiasis and enterobiosis), medical conclusion of the specialists(surgeon, orthopedist, ophthalmologist, otolaryngologist, neurologist, speech therapist (if the child is 3 years old), dentist, ECG record) on the state of health indicating chronic diseases;   * A certificate that the child is healthy and has no infectious diseases and / or has not had contact with infectious patients for 21 days. * a certificate of vaccination or a statement in free form about taking responsibility for refusing to provide a certificate of vaccination. * the Pupil’s birth certificate; * the document confirming the legality of the Pupil’s stay (residence) in the Russian Federation, if he is a foreign citizen, a stateless person. | |
| 2.4.4. При подписании Договора, письменно предоставить полную и достоверную информацию, касающуюся особенностей физического и психического состояния здоровья Воспитанника. | | | | 2.4.4. Upon signing of the Contract, to provide complete and accurate information record concerning the characteristics of physical and mental health status of the Pupil, in writing. | |
| 2.4.5. Предоставить вышеперечисленные документы к моменту подписания Договора. | | | | 2.4.5. Provide the above documents within two weeks after the time of signing of this Contract. | |
| 2.4.6. Незамедлительно сообщать Исполнителю об изменении контактного телефона и места жительства. | | | | 2.4.6. Promptly notify the Contractor in case of change in the Pupil’s contact details, phone number and place of residence. | |
| 2.4.7. Обеспечить посещение Воспитанником Школы согласно правилам внутреннего распорядка Исполнителя. | | | | 2.4.7. Ensure the Pupil visiting the School according to the internal rules of the Contractor. | |
| 2.4.8. **Информировать Исполнителя о предстоящем отсутствии Воспитанника в образовательной организации или его болезни**.  В случае заболевания Воспитанника, подтвержденного заключением медицинской организации, либо выявленного медицинским работником Исполнителя, принять меры по восстановлению его здоровья и не допускать посещения Школы Воспитанником в период заболевания. | | | | 2.4.8. **To inform the Contractor of the forthcoming absence of the Pupil in the educational organization or about his illness.**  In case of illness of the Pupil, confirmed by a medical institution, or identified by a medical worker of the Contractor, to take relevant measures to recover the Pupil’s health and to prevent the Pupil to attend the School during the period of such illness. | |
| 2.4.9. **Предоставлять справку** после перенесенного заболевания, а также отсутствия ребенка более **5 календарных** дней (за исключением выходных и праздничных дней), с указанием диагноза, длительности заболевания, сведений об отсутствии контакта с инфекционными больными. | | | | 2.4.9. **Provide a medical certificate** after illness, and in case of the Pupil’s absence in School for more than **5 days** (excluding weekends and holidays), indicating the diagnosis, duration of illness, information about the absence of contact with infectious patients. | |
| 2.4.10. Бережно относиться к имуществу Исполнителя, возмещать ущерб, причиненный Воспитанником имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации. | | | | 2.4.10. Treat property of the Contractor with care, and compensate the damage caused by the Pupil of the Contractor’s property, in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation. | |
| 2.4.11. **Лично** передавать и забирать Воспитанника у Исполнителя. **Письменно информировать** Исполнителя о третьих лицах, имеющих право передавать Воспитанника Исполнителю и забирать Воспитанника у Исполнителя, с указанием паспортных данных третьего лица. При передачи Воспитанника третьему лицу необходимо предъявить документ, указанный в уведомлении Заказчика. | | | | 2.4.11. **Personally** bring to and pick up the Pupil from the Contractor’s. **Inform** the Contractor **in writing** about third parties having the right to bring and pick up the Pupil in which case it is necessary to provide the document specified in the Customer's notification. | |
| **III. Сроки, размер и порядок оплаты****.** | | | | **III. Payment terms** | |
| 3.1. Настоящий договор заключается на | | | | 3.1. This agreement is concluded for a period of | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| ***(месяцев/months)*** | | | | | |
| Договор вступает в силу с | | | | The contract comes into force with | |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| ***(число/date) (месяц/month) (год/year)*** | | | | | |
| И действует до | | | | And is valid until | |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| ***(число/date) (месяц/month) (год/year)*** | | | | | |
| Либо расторгается досрочно по основаниям, установленным частью 2 ст.61 Федерального закона от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», а также настоящим договором. | | | | Or it is terminated ahead of schedule on the grounds established by part 2 of Article 61 of Federal Law No. 273-FZ of December 29, 2012 "On Education in the Russian Federation", and this agreement. | |
| 3.2. Настоящий договор может быть продлен по обоюдному соглашению сторон. Продление договора обуславливается Приложениями к настоящему Договору. | | | | 3.2. This agreement may be extended by mutual agreement of the parties. The extension of the contract is stipulated by the Appendices to this Agreement. | |
| Стоимость обучения обусловлена Положением о стоимости обучения в ЧОУ «Интернешнл Монтессори Скул» | | | | The cost of training is determined by the Regulation on the cost of training at the International Montessori School | |
| 3.3. Родительская плата за оказание предоставляемых услуг определяется в соответствии с Положением о платных образовательных услугах и услугах по присмотру и уходу Исполнителя. | | | | 3.3. The amount of the parents’ fee for provision of the services shall be determined in accordance with the Regulations on paid educational services and for supervision and care provided by the Contractor. | |
| 3.4. Увеличение оплаты образовательных услуг допускается при условии увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции. | | | | 3.4. Increased payment of educational services is allowed in case of increased cost of services, taking into account the inflation rate. | |
| 3.5. Размер, сроки и порядок оплаты за оказание предоставляемых услуг определены в Приложении № 1 к настоящему Договору. | | | | 3.5. The amount, terms and way of payment for provision of the services herein provided shall be defined in Appendix № 1 to this Contract. | |
| 3.6. Оплата производится Заказчиком путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя. | | | | 3.6. Payment shall be made by the Client by transferring the funds to the Contractor’s account. | |
| 3.7. Расходы по переводу денежных средств на расчетный счет Исполнителя несёт Заказчик. | | | | 3.7. The costs of money transfer to the Contractor’s settlement account shall be paid by the Client. | |
| **3.8. Оплата за текущий месяц вносится Заказчиком не позднее 1 числа оплачиваемого периода (месяца), в случае задержки указанной оплаты Воспитанник не допускается до посещения Школы до тех пор, пока не будет произведена оплата.** | | | | **3.8. Payment for the current month is made by the Customer no later than 1 day of the paid period (month), in case of delay of the specified payment. The pupil is not allowed to visit the School until payment is made.** | |
| 3.9. Передача наличных денег лицам, непосредственно оказывающим, организующим платные образовательные услуги, а также услуги по присмотру и уходу за Воспитанником, или другим лицам Исполнителя, не допускается. | | | | 3.9. Transfer of cash to persons directly providing, organizing the paid educational services, and services of maintenance and care of the Pupil, or to any other persons of the Contractor shall not be allowed. | |
| 3.10. В случае отсутствия Воспитанника Заказчик обязуется оплатить весь период обучения в полном объёме в соответствии с договором.  Оплата резервирует для Воспитанника место в Школе. Отсутствие Воспитанника не снижает затраты Исполнителя, таким образом, оплата Договора производится за весь период. | | | | 3.10. In case of absence of the Pupil, the Client shall pay for the entire period in full according to the contract.  Payment constitutes the grounds for reservation of the Pupil’s place in the School of the Contractor. Absence of the Pupil does not reduce the costs incurred by the Contractor, so payment shall be made under the Contract for the entire period. | |
| 3.11. Исполнитель устанавливает адаптационный период для Воспитанника в течение 1 (одного) месяца, без учета каникул. По истечении адаптационного периода Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказать Заказчику в предоставлении услуг по Договору. Оплата адаптационного периода производится в полном объеме, предполагает прикрепление за Воспитанником отдельного сотрудника на весь период адаптации. | | | | 3.11. The Contractor establishes an adjustment period for the Pupil, of 1 (one) month, excluding holidays. After the adaptation period the Contractor shall be entitled to refuse further provision of the services to the Client under the Contract unilaterally. Payment for the adaptation period shall be made in full, and implies that the Pupil will have an individual employee caring for him during the entire period of adaptation. | |
| 3.12. Плата за оказание экстренных медицинских услуг Воспитаннику производится Заказчиком по факту оказания медицинских услуг на основании счёта, выставленной медицинской компанией.  3.13. Стоимость медицинских услуг тарифицируется в соответствии с прейскурантом медицинской компании, оказывающей медицинские услуги. | | | | 3.12. Payment for provision of emergency medical services to the Pupil shall be made by the Client for actually- provided medical services on the basis of the invoice issued by the medical company.  3.13. Payment for medical services shall be charged according to the price list of the medical company that has provided reimbursable medical services. | |
| **IV. Ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору, порядок разрешения споров** | | | | **IV. Responsibility for any failure to perform obligations under the contract, settlement of disputes** | |
| 4.1. За неисполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, Исполнитель и Заказчик несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. | | | | 4.1. For non-performance or improper performance of their obligations hereunder, the Contractor and the Client shall be liable according to the provisions of the applicable legislation of the Russian Federation and this Contract. | |
| 4.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной платной образовательной услуги (неустранимый недостаток, или недостаток, который не может быть устранен без несоразмерных расходов либо затрат времени, или выявляется неоднократно, или проявляется вновь после его устранения) или иные существенные отступления от условий настоящего Договора. | | | | 4.2. The Client shall have the right to refuse to perform this Contract, if he has detected a significant disadvantage in paid educational services (a default that can not be corrected, or a default that can not be corrected without disproportionate costs or is too time-consuming, or has been detected repeatedly, or reappears after elimination thereof) or in case of any other material deviations from the terms of this Contract. | |
| 4.3. В случае, если Заказчик не соблюдает правила внутреннего распорядка школы, что лишает Исполнителя оказывать услуги в полном объеме, то с Исполнителя снимается ответственность за качество оказания услуг. | | | | 4.3. In the event that the Customer does not comply with the internal regulations of the school, which makes it impossible for the Contractor to provide services in full, the Contractor is removed from responsibility for the quality of the services. | |
| **V. Основания изменения и расторжения договора** | | | | **V. Grounds for amendment and termination of the Contract** | |
| 5.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению сторон.  5.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. | | | | 5.1. The conditions under which this Contract has been concluded may be amended upon mutual agreement of the Parties.  5.2. All changes and additions to this Contract shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. | |
| 5.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению сторон. По инициативе одной из сторон настоящий Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.  5.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика после начала действия Договора, плата будет возмещена в случае, если письменное уведомление будет представлено Заказчиком **НЕ МЕНЕЕ, ЧЕМ ЗА 30 (ТРИДЦАТЬ) ДНЕЙ ДО РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА.** | | | | 5.3. This Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties. Upon initiative of one of the parties to this Contract it may be terminated on the grounds stipulated by the provisions of current legislation of the Russian Federation and the contents of this Contract.  5.4. This Contract may be terminated by the Client after the start of the Contract the tuition fee will be refunded for each full month the Pupil will not attend, but only in case if a written notice is submitted by the Client **AT LEAST 30 DAYS PRIOR TO THE BEGINNING OF THIS MONTH OR EARLIER.** | |
| **VI. Заключительные положения** | | | | **VI. Final provisions** | |
| 6.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | | | | 6.1. This Contract is made in two copies having equal legal force, one for each party. | |
| 6.2. Стороны обязуются письменно извещать друг друга о смене реквизитов, адресов и иных существенных изменениях. | | | | 6.2. The Parties undertake to notify each other in writing about the change of details, addresses and other significant changes. | |
| 6.3. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, Стороны будут стремиться разрешать путем переговоров. В случае не достижения согласия, споры подлежат рассмотрению в арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | | | | 6.3. The Parties shall try to resolve any and all disputes that may arise in the execution of this Contract, by negotiation.  In case of an agreement will not be reached, disputes shall be referred to Arbitration Court of St. Petersburg and Leningrad region. | |
| 6.4. Споры, не урегулированные путем переговоров, разрешаются в судебном порядке, установленном законодательством Российской Федерации. | | | | 6.4. Disputes that can not be resolved by negotiations, shall be settled in courts according to the applicable legislation of the Russian Federation. | |
| 6.5. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. | | | | 6.5. None of the Parties shall be entitled to assign their rights and obligations hereunder to any third party without prior written consent of the other Party. | |
| 6.6. При выполнении условий настоящего Договора Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации. | | | | 6.6. The terms and conditions of this Contract shall be governed by the applicable legislation of the Russian Federation. | |
| 6.7. Все положения настоящего договора являются конфиденциальными и не подлежат разглашению и передачи третьим лицам. | | | | 6.7. All the terms and conditions of this Contract are confidential and not subject to disclosure and transfer to third parties. | |
| **VII. Реквизиты и подписи сторон** | | | | **VII. Addresses, Bank details and signatures of the Parties** | |
| **Исполнитель:** | | | | **Contractor:** | |
| Частное общеобразовательное учреждение  **«Интернешнл монтессори скул»**  Адрес: 199155, Санкт-Петербург, Морская набережная, дом 37, корпус 5, литера А, помещение 11Н  Телефон: 8(812)993-5550  E-mail: info@montessori-petersburg.com  Сайт: montessori-petersburg.com | | | | Private educational institution  **"International Montessori School"**  Address: St. Petersburg, Morskaya Embankment, 37, building 5, room 11H  Telephone: 8(812)993-5550  E-mail: info@montessori-petersburg.com  Website: montessori-petersburg.com | |
| ИНН: 7801351885,  КПП: 780101001  ПАО «Банк «Санкт-Петербург»  Дополнительный офис «Гаванский»  БИК: 044030790  р/с 40703810190480000018  к/с 30101810900000000790  Директор  Строева Ольга Александровна | | | | Taxpayer identification number: 7801351885,  Tax registration cause code: 780101001  PAO «Bank «Saint-Petersburg» PJSC,  Saint-Petersburg, Russia  BIC: 044030790  Account No. 40703810190480000018  Correspondent account No. 30101810900000000790  Director (signature)  Olga Stroeva | |
| ***(м.п. / to be sealed)*** | | | | | |
| **Заказчик:** | | | | **Client:** | |
| ***(фамилия, имя, отчество РОДИТЕЛЯ, или законного представителя несовершеннолетнего / surname, first name, middle name of the PARENT or legal representative of the minor child)*** | | | | | |
| **Паспорт:** | | | | **Passport:** | |
| ***(серия, номер ПАСПОРТА / PASSPORT number)*** | | | | | |
| ***(выдан КЕМ, КОГДА / issued BY, issued WHEN)*** | | | | | |
| ***(гражданство/citizenship)*** | | | | | |
| ***(адрес ПРОПИСКИ по паспорту/RESIDENCE permit)*** | | | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| ***(дата/date)*** | (***подпись/signature)*** | | ***(расшифровка/full name)*** | | |
|  | | | | | |
| **Заказчик получил 2-ой экземпляр настоящего приложения:** | |  | | | **The Client received the 2nd copy of this contract:** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***\_*** | | | | | | |
| ***(дата/date)*** | (***подпись/signature)*** | | ***(расшифровка/full name)*** | | | |
| ***Приложение №1*** | | | | | ***Appendix №1*** | | |
| ***к Договору №/ to the Contract #*\_\_\_\_\_\_\_** | | | | | | | |
| ***от/dated "*\_\_\_\_\_\_*"* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *г.*** | | | | | | | |
| **Частное общеобразовательное учреждение «Интернешнл Монтессори Скул»**, осуществляющее образовательную деятельность по образовательным программам дошкольного образования (далее – Школа) на основании лицензии от «03» сентября 2015 г. № 1498, выданной Комитетом по образованию, именуемое в дальнейшем **«Исполнитель»**, в лице директора, Строевой Ольги Александровны действующего на основании Устава, с одной стороны, и | | | | | **Private educational institution "International Montessori School"** carrying out educational activity in accordance with the educational curriculums of preschool education (hereinafter referred to as – the School) according to the license dated "03" September, 2015 № 1498, issued by the Committee on education hereinafter referred to as "**Contractor**", represented by its Director, Mrs. Stroeva Olga acting according to the Charter, of the one part, and | | |
| ***(фамилия, имя, отчество РОДИТЕЛЯ, или законного представителя несовершеннолетнего/surname, first name, middle name of the parent or legal representative of the minor PARENT)*** | | | | | | | |
| именуемый в дальнейшем **«Заказчик»**, действующий в интересах несовершеннолетнего | | | | | hereinafter referred to as "**Client**", acting in the interests of the minor child: | | |
| ***(фамилия, имя, отчество РЕБЕНКА/ surname, first name, middle name of the CHILD)*** | | | | | | | |
| проживающего по адресу: | | | | | residing at the address: | | |
| ***(адрес места жительства РЕБЕНКА/ place of residence of the CHILD)*** | | | | | | | |
| именуемого в дальнейшем «Воспитанник», совместно именуемые Стороны, подписали настоящее Приложение о следующем: | | | | | hereinafter referred to as "Pupil", hereinafter jointly referred to as Parties, have signed this Appendix regarding the following: | | |
| 1. Воспитаннику предоставляется платная образовательная услуга в рамках реализации основной общеобразовательной программы дошкольного образования. | | | | | 1. The Pupil will be provided with a paid educational service as part of the Main educational curriculum of preschool education. | | |
| 2. Плата за обучение по индивидуальному плану в рамках реализации основной общеобразовательной программы дошкольного образования ребенка составляет | | | | | 2. The service of drawing up the individual plan of training for the child is | | |
|  | | | | | | | |
| (рублей) | | | | | (rubles) | | |
| 3. Стороны согласовали ежемесячную стоимость оказания предоставляемых платных услуг в соответствии с положением о стоимости обучения, что составляет: | | | | | 3. The parties agreed on the monthly cost of providing paid services in accordance with the provision on the cost of training, which is: | | |
|  | | | | | | | |
| (рублей в месяц) | | | | | (rubles per month) | | |
| 4. Срок обучения: | | | | | 4. Duration of studies: | | |
|  | | | | | | | |
| (месяцев) | | | | | (months) | | |
| 5. Общая сумма за весь период обучения по договору: | | | | | 5. The total amount for the entire period of study under the contract: | | |
|  | | | | | | | |
| (рублей) | | | | | (rubles) | | |
| 6. Заказчик оплачивает оказываемые платные услуги и предоставляет документы, подтверждающие оплату. | | | | | 4. The Client shall pay for the paid services and submit the documents confirming the payment thus made. | | |
| 7. В случае отсутствия оплаты Исполнитель вправе отказать в пребывании Воспитанника в Школе. | | | | | 5. In the event of non-payment, the Contractor is entitled to deny the Pupil’s admission to the School. | | |
| **Исполнитель:** | | | | **Contractor:** | | |
| Частное общеобразовательное учреждение  **«Интернешнл монтессори скул»**  Адрес: 199155, Санкт-Петербург, Морская набережная, дом 37, корпус 5, литера А, помещение 11Н  Телефон: 8(812) 993-5550  E-mail: info@montessori-petersburg.com  Сайт: montessori-petersburg.com | | | | Private educational institution  **"International Montessori School"**  Address: St. Petersburg, Morskaya Embankment, 37, building 5, room 11H  Telephone: 8(812) 993-5550  E-mail: info@montessori-petersburg.com  Website: montessori-petersburg.com | | |
| ИНН: 7801351885,  КПП: 780101001  ПАО «Банк «Санкт-Петербург»  Дополнительный офис «Гаванский»  БИК: 044030790  р/с 40703810190480000018  к/с 30101810900000000790  Директор  Строева Ольга Александровна | | | | Taxpayer identification number: 7801351885,  Tax registration cause code: 780101001  PAO «Bank «Saint-Petersburg» PJSC,  Saint-Petersburg, Russia  BIC: 044030790  Account No. 40703810190480000018  Correspondent account No. 30101810900000000790  Director (signature)  Olga Stroeva | | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  ***(м.п. / to be sealed)*** | | | | | | |
| **Заказчик:** | | | | **Client:** | | |
| ***(фамилия, имя, отчество РОДИТЕЛЯ, или законного представителя несовершеннолетнего / surname, first name, middle name of the PARENT or legal representative of the minor child)*** | | | | | | |
| **Паспорт:** | | | | **Passport:** | | |
| ***(серия, номер ПАСПОРТА / PASSPORT number)*** | | | | | | |
| ***(выдан КЕМ, КОГДА / issued BY, issued WHEN)*** | | | | | | |
| ***(гражданство/citizenship)*** | | | | | | |
| ***(адрес ПРОПИСКИ по паспорту/RESIDENCE permit)*** | | | | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |
| ***(дата/date)*** | (***подпись/signature)*** | | ***(расшифровка/full name)*** | | | |
|  | | | | | | |
| **Заказчик получил 2-ой экземпляр настоящего приложения:** | |  | | | | **The Client received the 2nd copy of this contract:** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***\_*** | | |
| ***(дата/date)*** | (***подпись/signature)*** | ***(расшифровка/full name)*** |